

VERTIGO

PART 1: RETURN TO THE HOMELANDS

F
A
B
L
E
S

4TH

HORDE

EMPIRE'S

ARMY

ТЫ ПРАЦАЗДОЛЬНЫ
І МАЛАДЫ ГОБЛІН,
ЖАДАЕШ УЦЯЧЫ
АД БУДЗЁННАЙ МІТУСНІ

JJ04

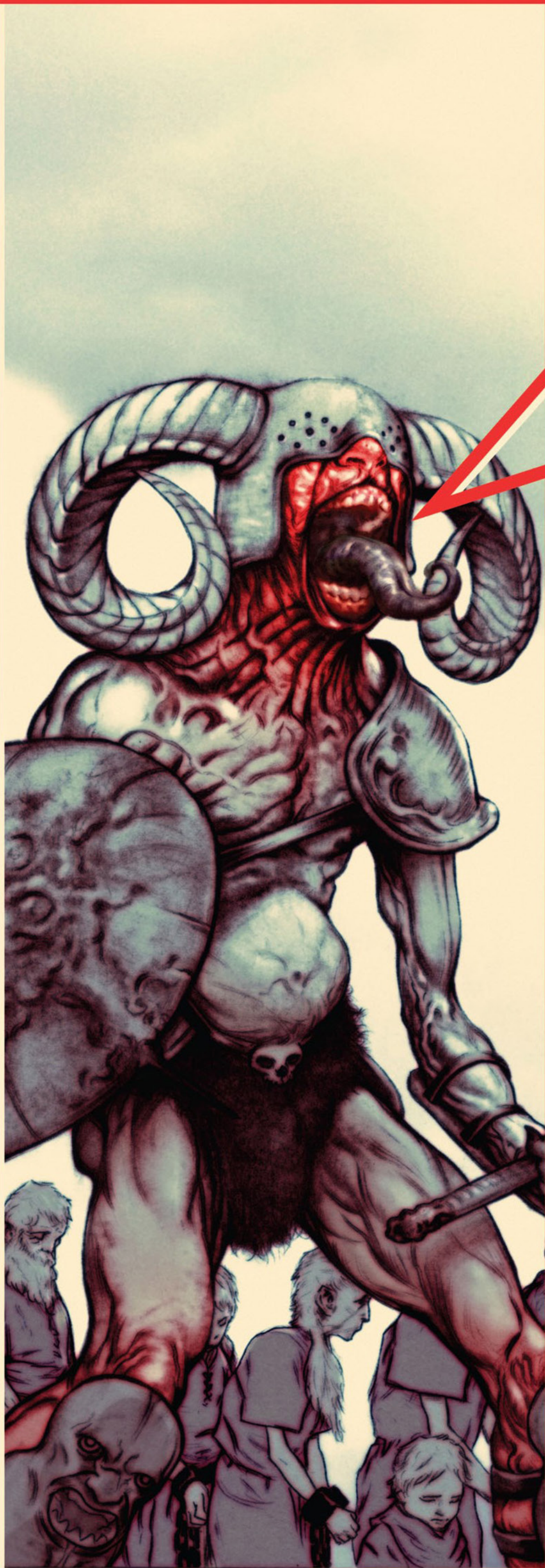
?

no. 36 june 05
suggested for mature readers
vertigocomics.com



Паданні
№36 (2002)
пераклад:
Артур Барадачоў
афармленне:
Сяргей Козыраў
Частка 1: Вяртанне ў Родныя землі.
4-ая арда імперскай арміі

СУСТРЭНЬСЯ
СА СВАІМ
ВАЕНКОМАМ
СЁННЯ!



J
O
I
N

WILLINGHAM
BUCKINGHAM
LEIALOHA

Дык вось, я пакінуў казарму і накіраваўся ў чалавечую вёску, каб правесці ноч са сваёй новай палюбоўніцай.

Ты мяне здзіўляеш, Вогрын.

Ты з чалавечай самадайкай? Як ты ўвогуле можаш да-кранацца да яе?

Яны ж такія ружовыя і мяккія. На іх няма ні пухліны, ні язвы, ні недахопу.

Павер мне, Трок.

Яны пачнуць выглядаць прывабна, калі ты прабудзеш шмат часу воддаль ад сваёй жонцы, як я.

Ты ведаў, што ў дванацатай гоблінаўскай ардзе дазволена браць у суправаджэнне сваіх жонак і самадаек?

Нам трэба запытаць перавод у дванаццатую.

DEATH & TAXES

Chapter One of HOMELANDS

Bill Willingham: writer-creator
Mark Buckingham: penciller
Steve Leialoha: inker
Daniel Vozzo: colors
Todd Klein: letters
James Jean: cover art
Mariah Huehner: assist. editor
Shelly Bond: editor

*Смерць і Падаткі

Дванаццата стаіць у сваім родным свеце, таму Імперыі не прымушана выдаткоўвацца на перакідку ста тысяч непатрэбных цывільных праз шэраг праходаў.

Падаткі, спадарыня Уолка! Падаткі!

Выходзьце выканаць свой грамадзянскі абавязак!

Дабрыдзень, спадарыня Уолка.

Хіба не зарана вы ў гэтым месяцы?

Не. Шэсцьдзесят тры пенса, калі ласка.

У нас проста кепска ўзышоў ураджай кукурузы, не так, як мы разлічвалі.

Спачуваю. Давайце грошы.

Ды і зіма была такой бязлітаснай.

Шэсцьдзесят тры пенса, паважаная.

І дазвольце заўважыць, спадарыня Уолка, што раз мы чуем ад вас адну і тую ж гісторыю.

А так і ёсць што-раз. Вы адбіраеце ў маіх дзяцей апошні кавалак.

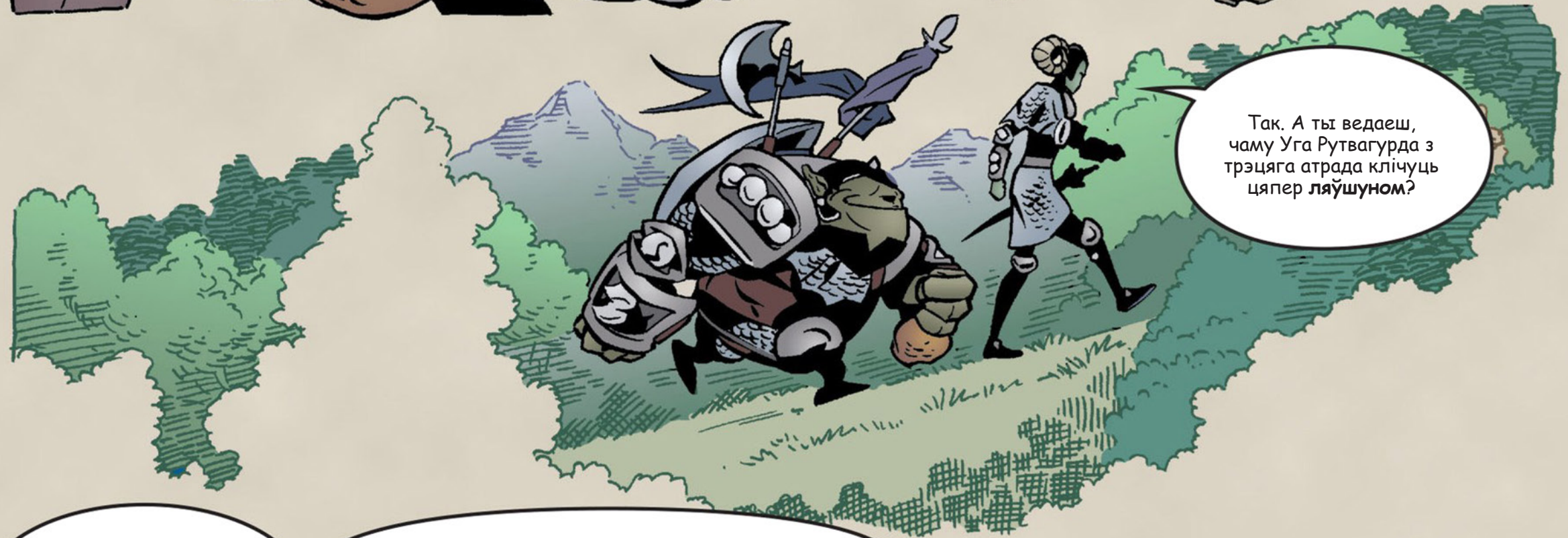


Трымайце, і каб вам удавіцца гэтымі грашамі.

Да пабачэння, спадарыня Уолка. Убачымся праз месяц.

На чым мы спыніліся?

Перавод у дванаццатую.



Так. А ты ведаеш, чаму Уга Рутвагурда з трэцяга атрада клічуць цяпер ляўшуню?



Мяркую, таму што ён застаўся без правай рукі.

А застаўся ён без яе, калі сяржант Луп злавіў яго за напісаннем рапарта аб **пераводзе**.

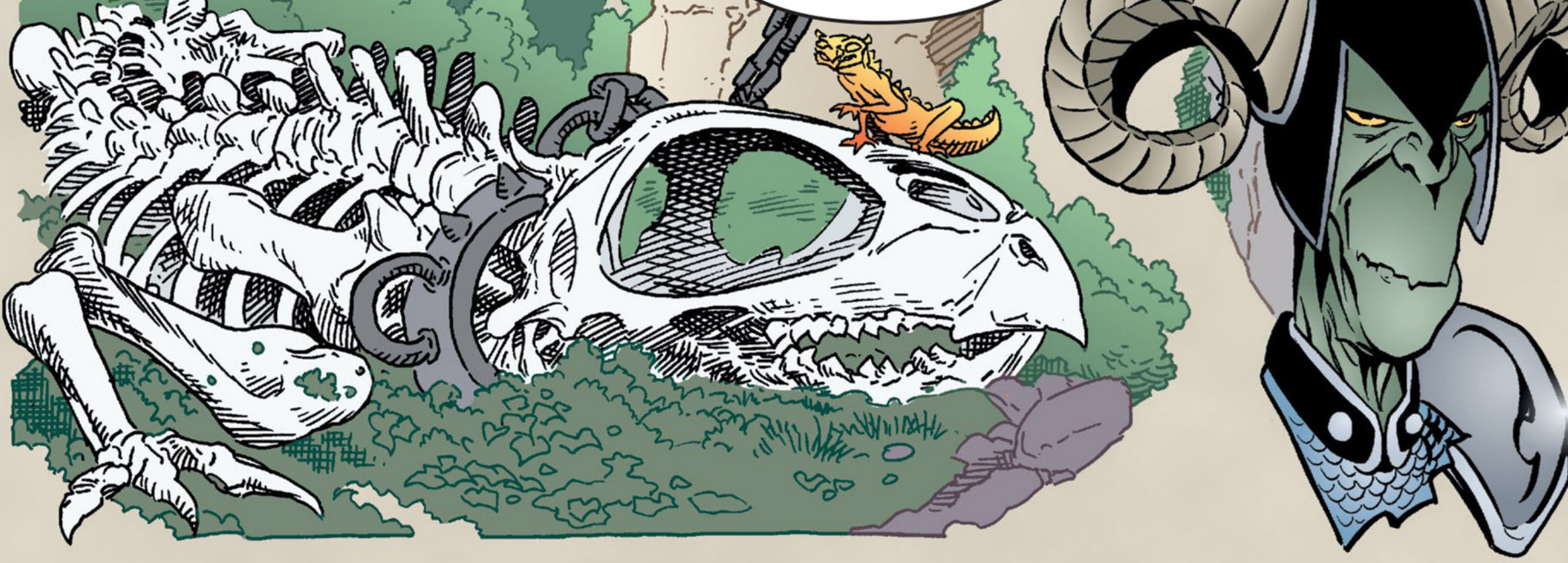
Ляўшун можа пісаць?

Цяпер не.

Сяржант наш старой загартоўкі. Не падабаецца яму, калі жаўнеры ня згодныя з тым, **куды** іх прызначылі служыць.

Таму, калі жадаеш - паспрабуй перавясціся.

А я як-небудзь **перакантуюся** ў нашай чацвёртай ардзе і паспрабую **не трапляцца** на вочы сяржанту-пацучынаму-маркітуну ды і астатнім сяржантам-пацучыным-маркітунам таксама.





Мой кар'ерны план
вельмі просты.

Трымаць галаву ніжэй, трымаць
лыжык чыстым і наведваць сваю
чалавечую палюбоўніцу, калі мне
спатрэбіцца заняцца тым, што неаб-
ходна час ад часу кожнаму
даросламу гобліну.



І як табе з ёй?

Нядрэнна, калі не
ўлічваць, як яна гатуе.

Але гэта павінна быць
смачней за тое, чым нас
харчуюць у сталовай.



А вось уяві сабе: учора
вечарам падае яна мне адну з
гэтых дзіўных жывёлін, якія
людзі трымаюць у сваіх
дварах.

Яна забівае яе, патрашыць,
гатуе і падае быццам нейкі
далікатэс.



«І што гэта?» -
запытваю. А яна мне
ганарліва: «Курыца».

«Курыца?» - запытваю падазрона.
А яна мне: «Ну досыць, паспрабуй.
Табе спадабаецца, павер. Яна
на смак як змяя».

Ну што, я
паспрабаваў.

Я ледзь
ня здохнуў.

Больш падобна
на паляўнічы рог.

Мабыць і так. Значыць хтосьці
з нашых шановных камандзіраў
вырашыў **пазабаўляцца**, пакуль
мы тут **парабкуем**. Як і заўжды.

Мабыць, ты маеш
рацыю, але...

Ну вось. Зноў пачнеш
распавядаць свае гісторыі
пра **прывідаў**, так?

Гэта не прывіды,
Вогрын! Гэта **Чорны
рыцар**!

Пачалося...

Кпі колькі пажадаеш, але я чуў
гэта ад капрала Кромпа. Чорны
рыцар палюе ў тутэйшых лясах,
забівае бязвінных зборшчыкаў
падаткаў і крадзе ў іх грошы.

А перш чым з'явіцца,
ён спачатку трубіць
у рог.

А Кромп адкуль
гэта ведае? У яго
ж горла **цэлае**.

У мінулым месяцы ён быў на
абходзе, збіраў **падаткі**, як і мы.

Ён адлучыўся з лагера па
неабходнасці і тут пачуў гук рога.

Вярнуўся - а ўсе хлопцы ляжаць
з перарэзанымі горламі. І **зніклі
сабраныя грошы**.

Апошняе, што ты
чуеш, перш чым табе
перарэжуць горла.

А я табе штосьці скажу
наконт капрала Кромпа.
Служыў я разам з ім.

Ён злодзей
і хлус. А яшчэ аматар
пазабаўляцца з **дробнай**
свойскай жывёлінай.

Забіў ён усіх гэтых
хлопцаў і забраў
грошы.

А твой, як ты кажаш,
Чорны рыцар - выдумка,
якой ён прыкрываўся перад
афіцэрамі-абізгаламі.

Нашыя афіцэры-
беларучкі скончылі
універсітэты і вераць
ва ўсялякую ерась.


І ты туды ж.

Але не вінаваць сябе.
Твая маці казала, што
цябе часта ўпускалі.

А што, калі
гэта праўда?

Так,
шаноўны
Вогрын, што,
калі так і
ёсць?

А ты яшчэ хто такі?



Мяркую, я і ёсць аб'ект
непакою спадара Трока.

Зборшчык падаткаў са
зборшчыкаў падаткаў,
а таксама аматар
знесці спелыя зялё-
ныя галовы.

Сумняваюся, што вы
радыя мяне бачыць, але
я чорны рыцар.

Чаму не?

Быць гэта-
га ня можа!

Ну па-першае,
ты не апрануты
ў чорнае.

Гэта так, але ж я не сам
выбіраў мянушку.

І акрэсліцца «**блакітным
рыцарам**» я таксама не магу,
таму адкуль я прыйшоў, так
назваюць прадстаўнікоў
закона.

Я і паловы таго,
што ён сказаў, не
зразумеў. Ты хоць
палову зразумеў?

Каго гэта халюе?
Гэта проста **хлопец**!



Забі яго!



Лёгка
сказаць,
хлопцы.



Адзенне
ў мяне сапраўды
няпростое.

Абараняе лепей за
чвэрцьцалёвую браню.

Іншыя
ўласцівасці?

Яно змяшчае так
шмат **забаўных**
рэчаў.

Акрамя
драўляных
жаўнераў.

Напрыклад, праклён
Бармаглота.

**SNICKER-
SNACK!**

Цяпер вы абяззброеныя і на
валаску, каб згубіць галовы.

Калі мы толькі
ня прыйдзем да
ўзаемавыгаднага
супрацоўніцтва.

Калі мы тут скончым, я
папрашу вас пайсці назад
і вярнуць усе грошы.

Але спачатку мне
неабходна штосьці
даведацца.

Месцазнаходжанне брамы
адсюль у іншыя светы
Імперыі.

Склад і размяшчэнне
войскаў.

Як прайсці да
палацу валадара
гэтай вобласці.

Апроч іншага.

Не атрымаецца.

Лепш мы цябе пасячэм!

Каб цябе.

Ну ось.

Зноў усё
спачатку.

На щасце гоблінаў
тут шмат.

SNICKER-SNACK!



Мінуюць дні.

У свеце ёсць такое дзіва:

Дзесьці ўспеніцца бурліва



Мора, грозна закіпіць

Ды на бераг набяжыць,



Разліецца ў хвалях пенных,

І у панцырах адменных

Трыццаць тры
асілки ў рад
Стануць, нібы
з братам брат,

Ды прыгожыя якія —
Веліканы маладыя,

І ўсе, як на падбор,
З імі дзядзька Чарнамор

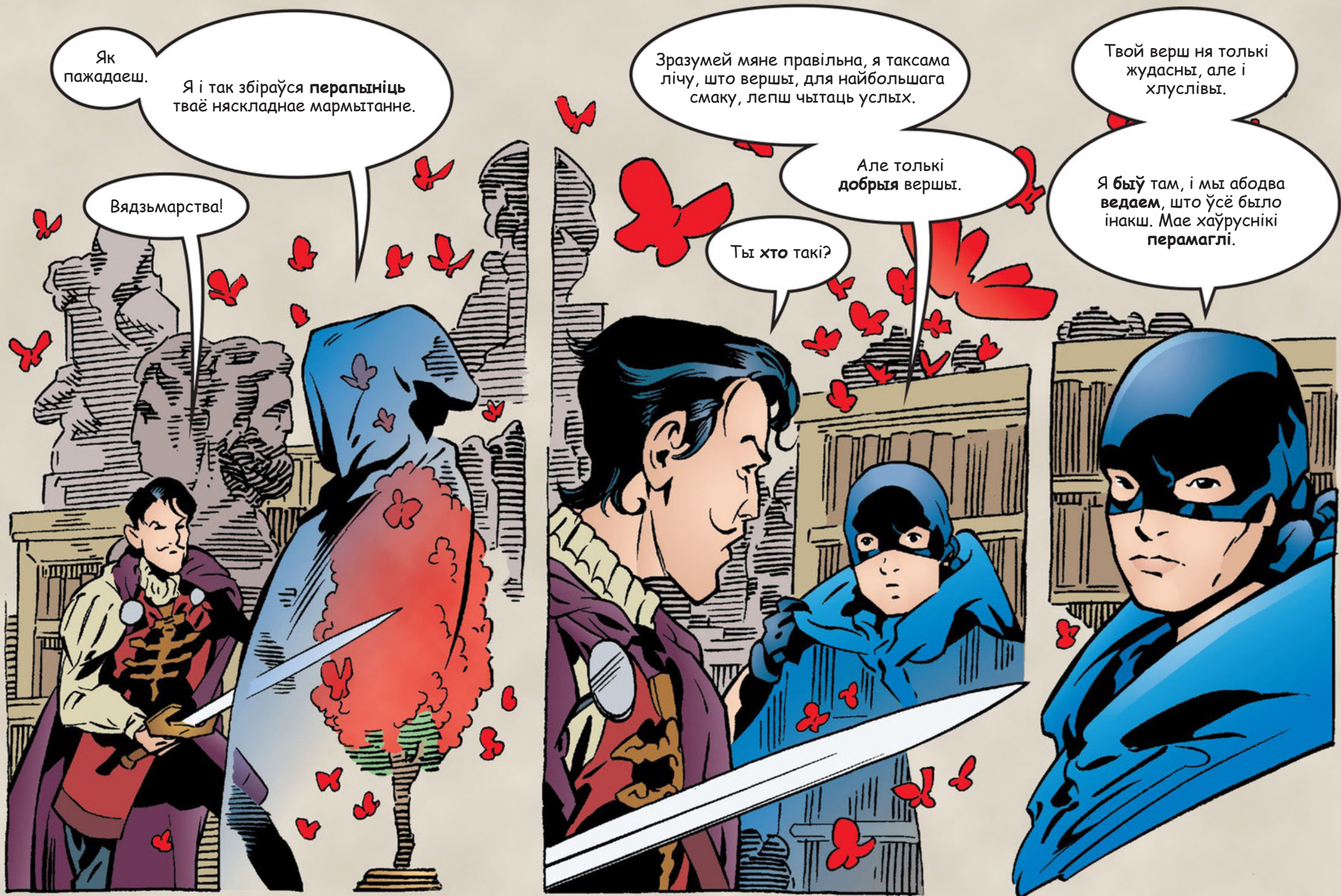
Кожны скажа справядліва:
Гэта дзіва, то ўжо дзіва!
Госці спрэчак не вядуць,

Моўчкі мёд
і піва п'юць.

А?

Хто тут?

Выходзь!



Як пажадаеш.

Я і так збіраўся перапыніць тваё няскладнае мармытанне.

Вядзьмарства!

Зразумей мяне правільна, я таксама лічу, што вершы, для найбольшага смаку, лепш чытаць услых.

Але толькі добрыя вершы.

Ты хто такі?

Твой верш ня толькі жудасны, але і хлуслівы.

Я быў там, і мы абодва ведаем, што ўсё было інакш. Мае хаўруснікі перамаглі.



Значыць, вось чым ты зараз займаешся, капітан Чарнамор? Чытаеш дрэнныя вершы пра свае выдуманых падзвігі?

Ня ведаю, хто ты, хлопчык, але я цяпер генерал-губернатар.



Вярхоўны галоўнакамандуючы чацвёртай імперскай раці і сюзерэн больш паловы свету.

Але ж ты сядзіш тут у самоце і чытаеш самому сабе падшыўку старых летапісаў?

Якое нікчэмнае відовішча.

Адкажы, няпрошаны
госць, што табе трэба, ды
хутчэй, каб я працяў цябе
і вярнуўся да справы.

Але ты мне не патрэбны.
Мне неабходна атрымаць
доступ у тваю бібліятэку.

Афіцыйныя мапы, графікі і
запісы - аналы Імперыі, толькі
не такія мудрагелістыя, якія
табе падабаюцца.

Ну па-першае, у тваёй арміі
засталася крыху гоблінаў.

Ты будзеш рады пачуць, што
амаль ўсе з іх былі табе адданыя.
Я быў вымушаны забіць шмат з іх,
пакуль адзін нарэшце не паказаў
мне дарогу сюды.

Але каб прагледзець
іх няспешна, мне неабходны
час, і гэта, баюся, значыць, што
цябе трэба будзе забіць і заняць
тваё месца.

Ды як ты мо-
жаш прымаць
маё аблічча?

Гэта незаконнае
выкарыстанне магіі!

Дык падай на
мяне ў суд.

ГРРРРРРРРРРРР Х

SNICKER-
SNACK!

Праз два тыдні.

Дарогу
свіце генерал-
губернатару!

З дакументамі
ўсё добра.

Адчыніце браму. Час
мне адпраўляцца ў шлях.
Імператар кліча мяне.

Але гэта праход не вядзе
напрасткі ў сталіцу.

Іншы раз **крывы** шлях
найкарацейшы.



Ва ўсялякім выпадку, капітан,
учынкi высокапастаўленых
асоб - не *ваша* справа.

Адчыніце браму, пакуль гэты
абавязак не перадалі каму-небудзь
іншаму. Вы зразумелі?

Зразумеў, ваша
сіяцельства.

Зараз жа.

Далей я пайду адзін,
прэм'ер-міністр Кама-
ранд. Вяртайся назад
і чакай загад.

Але, ваша сіяцельства,
шлях *небяспечны!*

Але ўсё ж...

Немажліва!

Падпарадкуйся.
Ідзі дадому. Кіруй
да майго вяртання.

І яшчэ, па-першае,
скараці ўсе падаткі
напалову. Паўсюль.


Гэта загад.




Лайно.

Як жа я адра-
зу ня скеліў.

Трэба было загадаць усім
жаўнерам чацвёртай арды
навучыцца спяваць і танчыць
чачотку. І сказаць, каб баявы
сцяг у іх быў ружовым.



Так, ня самае
ўтульнае мястэчка,
хіба не?



Але мне неабходна
трапіць да Імператара
з чорнага ўваходу.

Адразу відаць, даўно
нікога не было тут
на гэтай журботнай
зямлі.

Трэба ісці, Пастушок,
а то ты сам з сабой
разгаварыўся.

Такім чынам гэты
жудасны край хутка
апынецца ў мінулым.

Доўгія гадзіны
ператвараліся ў дні.

Тыя
ў тыдні.

Здаецца,
гэта тут.

Панурае
мястэчка.

Зусім ня
ўтульна.

Не падабаецца
яно мне.



Зусім не падабаецца.

Але паколькі лёс не дапамагае баязлівым...

адразу ж рухаемся далей.

Добра, што я захаваў паходню.

Во, там, наперадзе, святло?



Глмммм?

Гэта яшчэ
што?

Няўжо рэдкі
госць завітаў
да мяне?

Ды не, я проста
ішоў паблізу.

І праўду кажучы, я
разлічваў на тое, што
ты даўно ўжо памёр.

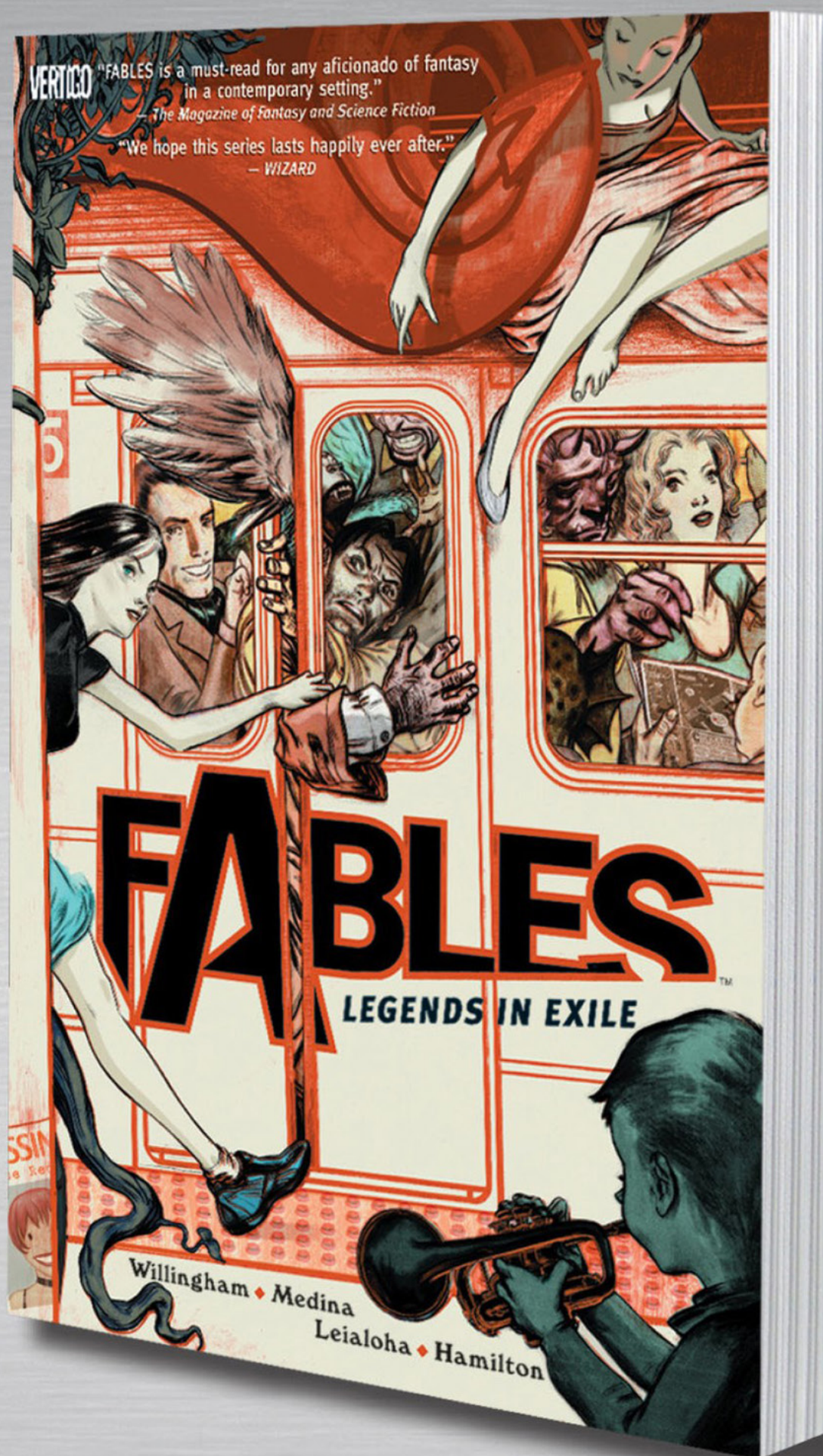
“FABLES is an excellent series in the tradition of SANDMAN, one that rewards careful attention and loyalty.” – ENTERTAINMENT WEEKLY

BILL WILLINGHAM

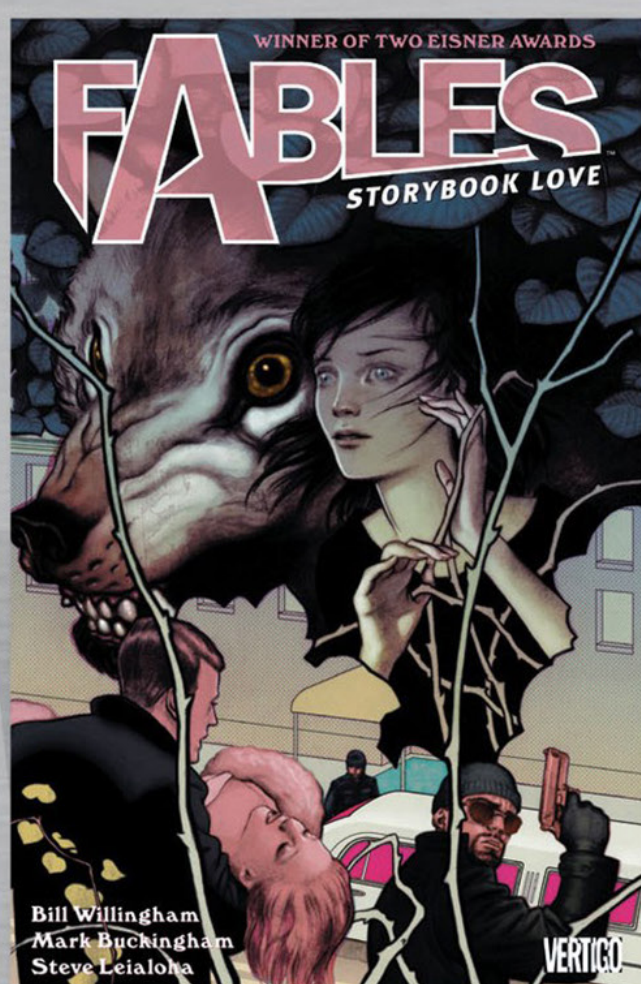
**“[A] wonderfully twisted concept... features fairy tale characters banished to the noirish world of present-day New York.”
–THE WASHINGTON POST**



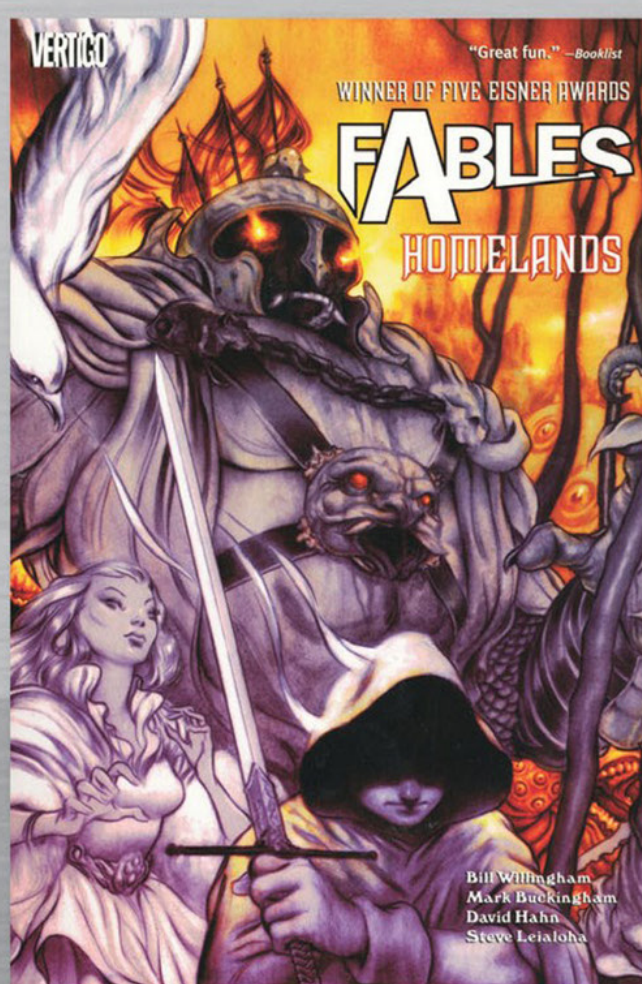
- VOL. 1: LEGENDS IN EXILE**
- VOL. 2: ANIMAL FARM**
- VOL. 3: STORYBOOK LOVE**
- VOL. 4: MARCH OF THE WOODEN SOLDIERS**
- VOL. 5: THE MEAN SEASONS**
- VOL. 6: HOMELANDS**
- VOL. 7: ARABIAN NIGHTS (AND DAYS)**
- VOL. 8: WOLVES**
- VOL. 9: SONS OF EMPIRE**
- VOL. 10: THE GOOD PRINCE**
- VOL. 11: WAR AND PIECES**
- VOL. 12: THE DARK AGES**
- VOL. 13: THE GREAT FABLES CROSSOVER**
- 1001 NIGHTS OF SNOWFALL**



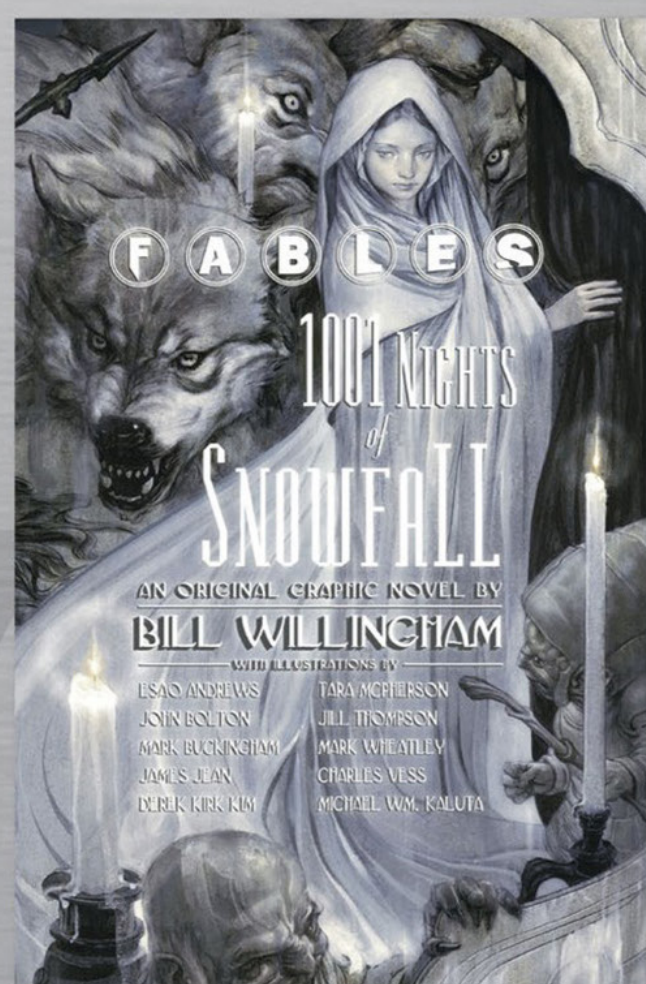
FABLES VOL. 3:
STORYBOOK LOVE



FABLES VOL. 6:
HOMELANDS



FABLES:
1001 NIGHTS OF SNOWFALL



Use the **BUY IN PRINT** feature to find a comics shop near you.
Check back here every week for **NEW DIGITAL RELEASES!**

Suggested for Mature Readers

HotComic.net